



## CHAPITRE 61

## CHAPTER 61

Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain

An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation

[Sanctionnée le 6 juin 1962]

[Assented to 6th June 1962]

Préambule.

**A**TTE<sup>N</sup>DU que la cité de Montréal, a, par sa pétition, représenté:

Que la Corporation de Montréal Métropolitain a été constituée en corporation par la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 52, section II, et que ladite loi a été modifiée par la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106 et par la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101;

Qu'il est d'intérêt général que les droits et devoirs de la corporation et des municipalités qui en font partie soient précisés et à certains égards modifiés;

Qu'il y a lieu en conséquence de modifier lesdites lois;

Qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans la pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1958-59, c. 52, a. 9, remp.

**1.** A compter du 1er janvier 1963, l'article 9 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 52, section II, est remplacé par le suivant:

Indemnité du président.

**"9.** L'indemnité du président du conseil est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et est payable par la corporation qui peut aussi autoriser le paiement de ses dépenses de voyage et autres réellement encourues pour le compte de la corporation.

Indemnité des membres.

L'indemnité des membres du conseil est de deux mille dollars par an, dont six cent

**W**HEREAS the city of Montreal has, <sup>Pre-ambule.</sup> by its petition, represented:

That the Montreal Metropolitan Corporation was incorporated by the act 7-8 Elizabeth II, chapter 52, Division II, and that the said act was amended by the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, and by the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101;

That it is of general interest that the rights and duties of the corporation and the municipalities forming part of it be precisely determined and in certain respects amended;

That it is accordingly advisable to amend the said acts;

That it is expedient to grant the prayer contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** From the 1st of January 1963, section 9 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 52, division II, is replaced by the following: <sup>1958-59, c. 52, s. 9, replaced.</sup>

**"9.** The indemnity of the chairman of the council shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council and payable by the corporation which may also authorize the payment of his travelling and other expenses actually incurred on behalf of the corporation. <sup>Chairman's indemnity.</sup>

The indemnity of the members of the council shall be two thousand dollars per <sup>Indemnity of members</sup>

cinquante dollars pour frais de représentation et autres frais incidents à la charge.

annum, of which six hundred and fifty dollars is for entertainment expenses and other expenses incidental to the office.

**Paiement.** Cette indemnité est payée par la corporation municipale à son représentant ou à chacun d'eux par versements mensuels, égaux et consécutifs, le dernier jour de chaque mois."

Such indemnity shall be paid by the municipal corporation to its representative or to each of them in equal and consecutive monthly instalments on the last day of each month."

1958-59, c. 52, a. 14, mod. **2.** L'article 14 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, est de nouveau modifié en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

1958-59, c. 52, s. 14, am. **2.** Section 14 of the said act, amended by section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, is further amended by replacing the fourth paragraph by the following:

**Quorum.** "Le quorum de la corporation est de quinze membres et ses décisions sont prises à la majorité des membres présents."

"The quorum of the corporation shall be fifteen members and its decisions shall be taken by the majority of the members present."

1958-59, c. 52, a. 15a, mod. **3.** L'article 15a de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, est modifié en retranchant le paragraphe 5.

1958-59, c. 52, s. 15a, am. **3.** Section 15a of the said act, enacted by section 7 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, is amended by striking subsection 5 therefrom.

**Règlements d'emprunt municipaux, etc.** **4.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable, la corporation, à compter du premier avril 1962, n'a pas le pouvoir d'approuver les règlements d'emprunts des municipalités du district métropolitain, ni d'emprunter pour leur compte en vertu d'un règlement d'emprunt qu'elle n'a pas approuvé avant cette date.

**4.** Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the corporation, from the first of April 1962, shall not have the power to approve the loan by-laws of municipalities of the metropolitan district, or to borrow for them under a loan by-law not approved by it before such date.

1958-59, c. 52, a. 20, ab. **5.** L'article 20 de ladite loi est abrogé.

1958-59, c. 52, s. 20, repealed. **5.** Section 20 of the said act is repealed.

Id., a. 22, ab. **6.** L'article 22 de ladite loi, remplacé par l'article 10 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, est abrogé.

Id., s. 22, repealed. **6.** Section 22 of the said act, replaced by section 10 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, is repealed.

Id., aa. 22a-22d, ab. **7.** Les articles 22a, 22b, 22c et 22d de ladite loi, édictés par l'article 11 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, sont abrogés.

Id., ss. 22a-22d, repealed. **7.** Sections 22a, 22b, 22c and 22d of the said act, enacted by section 11 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, are repealed.

Id., aa. 22e, 22f, ab. **8.** Les articles 22e et 22f de ladite loi, édictés par l'article 11 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, et remplacés par les articles 9 et 10 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101, sont abrogés.

Id., ss. 22e, 22f, repealed. **8.** Sections 22e and 22f of the said act, enacted by section 11 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, and replaced by sections 9 and 10 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101, are repealed.

Id., aa. 22g, 22h, ab. **9.** Les articles 22g et 22h de ladite loi, édictés par l'article 11 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, sont abrogés.

Id., ss. 22g, 22h, repealed. **9.** Sections 22g and 22h of the said act, enacted by section 11 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, are repealed.

1958-59, c. 52, a. 24, mod.	<b>10.</b> L'article 24 de ladite loi, modifié par l'article 12 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106 et par l'article 4 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101, est modifié de nouveau en remplaçant le premier alinéa par le suivant:	<b>10.</b> Section 24 of the said act, amended by section 12 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106 and by section 4 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101, is again amended by replacing the first paragraph by the following:	1958-59, c. 52, s. 24, am.
Taxis.	<b>"24.</b> Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, entre le 30 avril 1959 et le 31 décembre 1963, dans toute municipalité située dans l'île de Montréal:"	<b>"24.</b> Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, between the 30th of April 1959 and the 31st of December 1963, in every municipality situated on the island of Montreal:"	Taxis.
1958-59, c. 52, a. 24a, ab.	<b>11.</b> L'article 24a de ladite loi, édicté par l'article 11 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101, est abrogé.	<b>11.</b> Section 24a of the said act, enacted by section 11 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101, is repealed.	1958-59, c. 52, s. 24a, re- pealed.
1959-60, c. 106, a. 17, mod.	<b>12.</b> L'article 17 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 106, remplacé par l'article 13 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:	<b>12.</b> Section 17 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 106, replaced by section 13 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101, is amended by adding thereto the following paragraph:	1959-60, c. 106, s. 17, am.
Applica- tion.	<b>"La</b> corporation peut désigner un corps de police d'une municipalité membre pour l'application de ces règlements."	<b>"The</b> corporation may designate a police force of a member municipality to enforce these by-laws."	Enforce- ment.
1960-61, c. 101, a. 3, ab.	<b>13.</b> L'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 101, est abrogé.	<b>13.</b> Section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 101, is repealed.	1960-61, c. 101, s. 3, re- pealed.
Id., a. 15, remp.	<b>14.</b> L'article 15 de ladite loi est remplacé par le suivant:	<b>14.</b> Section 15 of the said act is replaced by the following:	Id., s. 15, replaced.
Planifica- tion du territoire.	<b>"15.</b> La corporation est autorisée à confier au service d'urbanisme de la cité de Montréal la planification du territoire de l'île de Montréal.	<b>"15.</b> The corporation is authorized to entrust the City Planning Department of the city of Montreal with the planning of the territory of the Island of Montreal.	Territorial planning.
But.	Cette planification a pour but de a) faire l'inventaire économique, démographique et topographique de l'île de Montréal; b) tracer un plan général des principales artères dans toute l'île de Montréal.	The object of such planning shall be: a. to make an economic, demographic and topographical inventory of the Island of Montreal; b. to lay out a general plan of the main arteries throughout the Island of Montreal.	Object.
Confé- rence.	Si la corporation décide d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe b du présent article, elle doit d'abord convoquer, par avis spécial d'au moins trente jours transmis par lettre recommandée, toutes les municipalités concernées, à une conférence tenue aux lieu, jour et heure indiqués dans l'avis.	If the corporation decides to exercise the powers provided in paragraph b of this section, it shall first call, by special notice of at least thirty days sent by registered letter, all the municipalities concerned to a conference to be held at the place, on the date and at the hour indicated in the notice.	Con- ference.
Opinion des muni- cipalités.	Le plan est ensuite préparé de manière à concilier, autant que peut le permettre le but visé, les opinions des municipalités intéressées.	The plan shall afterwards be prepared so as to reconcile, so far as is consistent with object in view, the opinions of the interested municipalities.	Opinions of muni- cipalities.
Dépôt des plans.	Lorsque le plan d'une ou de plusieurs artères est complété et qu'il a été adopté	When the plan of one or more arteries is completed and has been adopted by the	Deposit of plans.

par le conseil de la corporation, il est déposé au bureau de cette dernière où il peut être examiné par les intéressées.

council of the corporation, it shall be deposited in the office of the latter where it may be examined by the interested parties.

Avis public.

Le secrétaire de la corporation donne avis public de ce dépôt dans un journal quotidien de langue française et dans un journal quotidien de langue anglaise publiés dans l'île de Montréal et transmet, par lettre recommandée, un avis spécial à chaque municipalité intéressée avec indication, dans chacun de ces avis, du lieu, du jour et de l'heure où la corporation s'adressera à la Commission municipale de Québec pour demander l'approbation de ce plan.

The secretary of the corporation shall give public notice of such deposit in a French language daily newspaper and an English language daily newspaper published on the Island of Montreal and shall forward, by registered letter, a special notice to each municipality concerned, indicating in each such notice the place where and the date and hour when the corporation will apply to the Quebec Municipal Commission for the approval of such plan.

Approbation et confirmation de plans.

Toutes les parties intéressées ont le droit d'être entendues par la Commission municipale de Québec qui peut approuver le plan tel que soumis ou avec les modifications qu'elle estime justes, ou en en restreignant l'application à un territoire qu'elle désigne. La corporation s'adresse à la Cour supérieure, par voie de requête sommaire, pour obtenir la confirmation de ce plan tel qu'approuvé.

All the interested parties are entitled to be heard by the Quebec Municipal Commission which may approve the plan as submitted or with such changes as it deems expedient, or with restricted application to any territory it may indicate. The corporation shall apply to the Superior Court by summary petition for confirmation of the plan as approved.

Copies.

Copie du plan tel que confirmé par la Cour supérieure, portant le certificat du protonotaire "Confirmé par la Cour supérieure le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_" et signée par le président de la corporation, est déposée au bureau du protonotaire de la Cour supérieure, au bureau d'enregistrement de l'île de Montréal et au bureau du ministre de la voirie; copie en est également transmise à chaque municipalité intéressée.

Copies of the plan as confirmed by the Superior Court, bearing the prothonotary's certificate "Confirmed by the Superior Court on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_" and signed by the chairman of the corporation, shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court, the registry office of the Island of Montreal and the office of the Minister of Roads; a copy shall also be forwarded to each interested municipality.

Plan obligatoire.

Le plan devient alors obligatoire pour une période de cinq ans pour toute municipalité, tout propriétaire intéressé et toute autre personne. A l'expiration de cette période, la corporation peut, en suivant la même procédure devant la Cour supérieure, prolonger pour une autre période de cinq ans, et de la même manière, de cinq ans en cinq ans par la suite, le caractère obligatoire de ce plan.

The plan shall then become binding for a period of five years on every municipality, every proprietor concerned and all other persons. At the expiration of such period, the corporation may, by following the same procedure before the Superior Court, prolong for another period of five years, and similarly, from five years to five years thereafter, the binding force of such plan.

Améliorations, etc., après confirmation.

Aucune indemnité ni aucun dommages-intérêts ne peuvent être réclamés ni accordés pour des bâtiments érigés ou des améliorations exécutées, postérieurement à la confirmation de ce plan, par des propriétaires ou d'autres personnes sur un

No indemnity or damages may be claimed or granted for buildings erected or improvements made after the confirmation of such plan, by proprietors or other persons on land reserved for the opening of the arteries indicated on the

terrain réservé pour l'ouverture des artères indiquées sur le plan.

Restric-  
tion.

A moins qu'elles n'y consentent, les dispositions des alinéas précédents ne s'appliquent pas aux municipalités qui ont, avant le 1er avril 1962, dressé et fait homologuer un plan indiquant leurs artères principales."

Unless they agree thereto, the provisions of the preceding paragraphs shall not apply to municipalities which, before the 1st of April 1962, have prepared and caused to be homologated a plan showing their main arteries."

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.